

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ДИАСПОРЫ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА *The Karachay-Balkar Diaspora's Intercultural Cooperation in the Information Society*

А. И. Тетюев (A. Tetuev)¹

¹доктор исторических наук, доцент, главный научный сотрудник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН (Ph.D. of History, Associate Professor, Chief Researcher of the Institute for Humanities at the Kabardino-Balkar Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences). E-mail: alim-tetuev@mail.ru

В статье на основе новых статистических материалов и других источников исследуется проблема сохранения и развития культуры карачаево-балкарской зарубежной диаспоры в условиях информационного общества. Анализируется роль социальных сетей в системе межкультурных коммуникаций карачаево-балкарской диаспоры. Определены рекомендации по совершенствованию межкультурного взаимодействия карачаево-балкарской зарубежной диаспоры.

Ключевые слова: Карачаевцы, балкарцы, диаспора, адаптация, общественные объединения, культура, язык, социальные сети, портал, сайт, взаимодействие.

The article considers some new statistical data and other sources to investigate the issue of maintaining and developing the Karachay-Balkar diasporas' culture in the information society. The expanding cooperation between the foreign diasporas and the regions of the North Caucasus in the spheres of education, science, culture and economy proves the relevance of this issue. The research of the Karachay-Balkar diasporas' intercultural cooperation is of great importance for scientific purposes as well as for practical aims such as developing political, diplomatic and cultural interrelations. The article investigates the Karachay-Balkar diasporas' demographics and location. The process of the diasporas' adaptation to the living conditions in the new areas, the issues of the cultural conservation and development as well as the role of social networks in intercultural communication are considered in the research. The diachronic and synchronic approaches as well as some empirical methods applied in the research allowed to show the history of the diasporas' making up, their evolution and modern state. The article analyses the cultural and educational activities of the Karachay-Balkar diasporas' public associations, their work on preserving the national and cultural identity, the ethnic immigrants' way and quality of life in different cultural settings. The importance of using the global information network «Internet» for maintaining the ethnic identity of the diaspora is considered and its functions are discussed. The study allowed to work out the main direction in developing the Karachay-Balkar foreign diasporas' intercultural interaction and to recommend the more effective means to be used for improving the communication process.

Keywords: Karachays, Balkars, diaspora, adaptation, public associations, culture, language, social networks, portal, website, cooperation.

История российской зарубежной диаспоры представляет значительный интерес в научно-практическом плане. Стратегической линией политики России по отношению к соотечественникам за рубежом является содействие их добровольной интеграции в политическую, социальную и экономическую жизнь государств, в которых они проживают, адаптации к местной культуре при сохранении собственной культурной самобытности. В этом контексте изучение проблем взаимодействия карачаево-балкарской зарубежной диаспоры с общественными объединениями и государственными структурами республик Северного Кавказа

в сфере образования, науки, культуры и экономики приобретает особую актуальность.

В настоящее время свыше 40 тысяч потомков иммигрантов карачаевцев и балкарцев проживают в основном в Турции, Сирии, странах Западной Европы, США, Киргизии, Казахстане. По подсчетам доктора социологических наук Уфук Таукула, в Турции в настоящее время проживают около 25 тысяч карачаевцев и балкарцев. Потомки мухаджиров из Карачая и Балкарии, эмигрировавших в конце XIX – начале XX вв., живут в городах, в том числе в Стамбуле, Анкаре, Эскишехире, Афьоне, Конье, Адане, Измире — более 20 тысяч человек,

в 13 населенных пунктах — Яллыпынар, Якапынар, Белпинар, Язылыккая, Килиса, Доглат, Болвадин, Эрейли, Башхюйюк, Эйрисоют, Эмирлер, Арпаджи, Чилехане — около 5 тысяч человек [ПМА 1]. По данным исследователя З. Б. Киппкеевой, в настоящее время карачаевцев и балкарцев, проживающих в Сирии — около 3000 человек, Германии и Голландии — примерно 2000, Соединенных Штатах Америки — около 5000 человек [Киппкеева 2000: 79, 80].

Несмотря на трудности морального и материального порядка, связанные с процессом адаптации в новой среде обитания, одной из главных проблем для карачаево-балкарских иммигрантов стало сохранение своего этнического самосознания, национально-культурных традиций и языка. Организованные в странах Ближнего Востока и США в 60–70-е гг. XX в. карачаево-балкарские общины стали центрами не только культурной, религиозной, но и всей социальной жизни переселенцев. Так, важную роль в деле сохранения и развития культуры карачаевцев и балкарцев играет созданное в 1991 г. общественное объединение «Национально-культурный центр» карачаево-балкарской диаспоры в Турции (Карачай-малкъар дернеги), филиалы которого функционируют в Анкаре, Эскишехире, Конье, Афьоне, Башхюйюке, Чифтлик-кёу, Токате.

Процесс формирования карачаево-балкарской диаспоры в странах Центральной Азии связан с драматическими социально-политическими событиями, происходившими в СССР в первой половине XX века. Появление первых групп карачаевцев и балкарцев в этом регионе связано с политическими репрессиями. В 20–30-е гг. XX в. на спецпоселение были высланы 877 карачаевцев и 544 балкарцев, в том числе и «раскулаченных» со стандартной формулировкой за «антисоветскую деятельность» [Всесоюзная перепись населения 1939]. Затем, в первой половине 40-х гг. XX в., карачаевский и балкарский народы по ложному обвинению в «пособничестве оккупантам» и «бандитизме» были депортированы в основном в Казахскую и Киргизскую ССР. В конце 1950-х гг. карачаевский и балкарский народы были реабилитированы, необоснованные обвинения с депортированных народов были сняты. После восстановления государственности балкарского и карачаевского народов в 1957–1959 гг. возвра-

тились на историческую родину 9327 балкарских семей (35274 чел.), а в Карачаево-Черкесскую автономную область — 20514 семей (73442 чел.) [Сабанчиев 2008: 204; Карачаевцы. Выселение и возвращение 1993: 29, 143–144]. Вместе с тем, по итогам Всесоюзной переписи 1989 года, накануне распада Союза ССР, по разным причинам около 5,1 % от общей численности балкарцев и карачаевцев в СССР остались жить за пределами РСФСР. В странах Центральной Азии проживали 5693 балкарца, что составляло 84 % от общей численности проживающих за пределами РСФСР, и 5144 карачаевца (92 %) [Всесоюзная перепись населения 1989]. В основном они проживали в Казахстане и Кыргызстане. По итогам переписи 2009 г., в Республике Казахстан проживали балкарцев — 1798 человек, карачаевцев — 995 [Национальный состав... Итоги национальной переписи населения 2009 года в Республике Казахстан: 2010: 4, 9, 10, 16, 17].

В Республике Кыргызстан по итогам переписи 2009 г. проживали балкарцев — 1302 человека, карачаевцев — 1731 человек [Перепись населения и жилищного фонда Кыргызской Республики 2010: 91]. Всего в Казахстане и Кыргызстане карачаево-балкарская диаспора составляет 5826 человек, в том числе балкарцев — 3100, карачаевцев — 2726.

Большое значение для сохранения и развития национально-культурных традиций национальных меньшинств имеют созданные Ассамблеи народов Казахстана и народов Кыргызстана. Деятельность этого уникального института содействует созданию благоприятных условий для культурного и этнического взаимодействия всех народов Казахстана и Кыргызстана. Членом Ассамблеи является и созданное карачаево-балкарской диаспорой Общественное объединение Карачаево-Балкарский национальный культурный центр «Минги-Тау» (1996). Он имеет филиалы в городах Талды-Курган, Астана, Тараз, Шымкент, Павлодар, центр в Шерактинском и Успенском районах Павлодарской области [Минги-Тау 2009: 18–19].

В рамках Ассамблеи Кыргызстана, куда входят 32 культурно-национальных центра народов Кыргызстана, с 1996 г. осуществляют свою деятельность Общественное объединение балкарцев и кабардинцев «Минги-Тау» (руководитель Мисиров С. Д.)

и Международная ассоциация карачаевцев «Ата-Джурт» (руководитель Б. Х. Гогаев) [ПМА 2].

В местах компактного проживания балкарцев и карачаевцев функционируют воскресные школы по изучению балкарского и карачаевского языков. Важную роль в деле сохранения этнической культуры и традиций карачаевцев и балкарцев в условиях продолжающегося процесса ассимиляции сыграли средства массовой информации, организованные в начале 1990-х гг. в среде карачаево-балкарской диаспоры. Были созданы несколько десятков печатных изданий, каждое из которых внесло свой вклад в дело национального возрождения.

Вместе с тем наметившаяся в начале XXI в. тенденция к сокращению традиционных СМИ коснулась и печатных изданий карачаево-балкарской диаспоры за рубежом. Их сокращение, а также развитие глобальной информационной сети Интернет обусловили активное обращение карачаево-балкарской диаспоры к социальным сетям, использование их для защиты от ассимиляции, для сохранения своего языка, культуры и религии. Особое значение для карачаевцев и балкарцев начинает приобретать такая стремительно развивающаяся часть Всемирной паутины (WWW), как Карачаево-Балкарский Интернет. Он включает совокупность сайтов органов государственной власти Кабардино-Балкарской Республики, Карачаево-Черкесской Республики, карачаево-балкарских национально-культурных центров и общественных организаций, электронных средств массовой информации и новостных лент, размещающих информационные материалы о карачаевцах и балкарцах, молодежных клубах, любительских web-страничках, одним словом, все те сайты, что каким-либо образом связаны с карачаево-балкарской тематикой. Анализ сайтов Карачаево-Балкарского Интернета по языку общения позволил выявить деятельность трех групп.

В первой, самой многочисленной группе пользователи — в основном, из России и стран СНГ общаются на русском и карачаево-балкарском языках. Со второй половины 1990-х гг. в Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии функционируют на русском языке официальные сайты законодательных и исполнительных органов власти. Здесь можно найти основные сведения о деятельности органов государственной

власти КБР и КЧР, информацию о социально-экономическом и культурном развитии регионов, обзоры прессы, новостную ленту, анонсы событий, официальные нормативно-правовые документы и массу других полезных сведений [Официальный сайт Главы КБР].

Представители карачаево-балкарской диаспоры имеют возможность по сети «Интернет» читать на родном языке республиканские газеты «Заман», «Карачай», смотреть и слушать телерадиопередачи на родном и английском языках. Особый интерес представляют передачи «Уроки балкарского языка» [Официальный сайт газеты «Заман»...]. Заслуживает внимания опыт работы некоммерческой организации Фонд содействия развитию карачаево-балкарской молодежи «Эльбрусоид» по созданию условий для сохранения культуры и языка карачаевцев и балкарцев. Фонд создан в Москве в 2004 г. известным предпринимателем и меценатом А. Х. Тоторкуловым. Филиалы фонда «Эльбрусоид» функционируют в городах Нальчик, Черкесск, Ставрополь. На портале фонда имеются 11 разделов: форум, блоги, фотогалерея, музыкальный раздел, библиотека, чат и другие. На портале «www.elbrusoid.org» размещено около двух тысяч статей, 48 книг по истории, языку, литературе, культуре карачаевцев и балкарцев, а также электронные Карачаево-балкарско-русский словарь и Русско-карачаево-балкарский словарь. В архивах видеораздела имеются 76 видеороликов, в аудиоразделе более 1500 композиций, в том числе 799 песен, «Аудиосказки», «Стихи», «Радиоспектакли». Выпущена первая аудиокнига на карачаево-балкарском языке — сборник стихов поэта К. Отарова «Журавли вернутся» о депортации, а для детей — приложения для планшетов и смартфонов: «Бешик джырла», «Джомакъла», «Тилбургъучла» и одно приложение для взрослых — «Сёзлюк». Продублированы на карачаево-балкарский язык 30 мультфильмов, 25 документальных и 11 художественных фильмов [Официальный портал Фонда...]. Порталом фонда «Эльбрусоид» живо интересуются не только молодежь, но и представители старшего поколения. По состоянию на 04.05.2014 г. на форуме зарегистрировано более 3500 индивидуальных пользователей. Кроме того, в социальных сетях «ВКонтакте», «Майл.Ру», «Одноклассники», «Facebook» пользовате-

лями созданы группы «Эльбрусоид». Всего разделами Портала фонда «Эльбрусоид» пользуются десятки тысяч карачаевцев и балкарцев. Об этом свидетельствуют отзывы, трансляции публикаций аудио-видео материалов из Портала фонда «Эльбрусоид» на сайтах карачаево-балкарской зарубежной диаспоры.

Большой материал по истории, литературе и культуре карачаевцев и балкарцев содержится на сайте «karachays» [Информационный портал]. В Карачаево-Балкарском Интернете значительное место занимают индивидуальные культурные проекты, которые очень быстро перерастают в виртуальные сообщества, приобретая очевидное социальное значение. В этом плане большой интерес представляет сайт, созданный при финансовой поддержке фонда «Энергия созидания» (руководитель Б. Жангуразов). В сайте содержатся интересные материалы, посвященные жизни и творчеству основоположника балкарской поэзии Кязима Мечиева, народному поэту КБАССР, лауреату Ленинской и Государственной премии СССР Кайсыну Кулиеву, народному артисту Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии Омару Отарову, ученому-историку с мировым именем, автору более 200 научных работ, в том числе 12 монографий, Исмаилу Мизиеву [Официальный сайт Кязима Мечиева].

Карачаево-балкарская диаспора в странах Центральной Азии проживает дисперсно. Территориальная разобщенность, несомненно, является дезинтеграционным фактором в жизни диаспоры, препятствующим ее консолидации. Поэтому именно Интернет мог бы выступить средством их консолидации, по крайней мере, в информационном пространстве. Но руководители Карачаево-Балкарских национально-культурных объединений, видимо, еще не осознали значимости использования сети Интернет в своей многогранной деятельности. Об этом свидетельствует полное отсутствие сайтов диаспоры. Возможно, причина кроется в том, что более крупные по численности карачаевские и балкарские общины Алматы и Бишкека проживают компактно и им для контакта между собой и с внешним миром достаточно традиционных каналов коммуникации, средств массовой информации. Может быть, отсутствие своих сайтов у диаспоры связано и с тем, что представители карачаево-балкарской диаспоры в соци-

альных сетях Рунета пользуются Порталом фонда «Эльбрусоид», являются участниками группы «Эльбрусоид» «ВКонтакте», «Одноклассники». В зарубежной социальной сети пользуются сайтами карачаево-балкарской диаспоры дальнего зарубежья и являются участниками групп карачаево-балкарской диаспоры в «Facebook».

Вторая группа — представители карачаево-балкарской диаспоры дальнего зарубежья, которые общаются на турецком, карачаево-балкарском и английском языках в порталах и в группах по переписке. Со второй половины 1990-х гг., в связи с бурным развитием сети Интернет, диаспора в глобальном мире становится продолжением гражданского общества. Интернет предоставляет возможности для укрепления и развития связей между диаспорой, исторической родиной и страной-реципиентом, с соотечественниками в других странах мира, а также для решения организационных и иных проблем диаспоры. В настоящее время функционируют десятки интернет-сайтов, созданных как общественными объединениями карачаево-балкарской диаспоры (дернеками), так и отдельными энтузиастами, на турецком и английских языках.

Так, Аппаевым Адильханом (Адилоглу) из Турции создан сайт Karachay-Malkar Turkiye. На 6 разделах сайта размещены, в основном на турецком языке, 127 статей, 11 книг по истории, языку, литературе, культуре карачаевцев и балкарцев, а также аудио-видео материалы (карачаево-балкарские песни и музыка). Авторами печатных материалов являются представители карачаево-балкарской диаспоры, ученые и творческие работники Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии. Некоторые материалы размещены латинским шрифтом на карачаево-балкарском языке. Численность зарегистрированных индивидуальных пользователей на сайте — более 1600 человек [Официальный сайт «Karachay-Malkar Turkiye»]. Представляет интерес личный сайт «Caucasus» доктора социологических наук Уфук Таукула (Тохчуков) из Турции. В 5 разделах сайта размещены его труды по истории, литературе, языку, культуре карачаевцев и балкарцев [Официальный сайт «Caucasus»]. На сайте «AfyonKaracay» размещены видео-аудиозаписи карачаево-балкарской музыки и песен. Количество просмотров сайта по состоянию на 10.05.2014 составляет 31111 [Официальный сайт г. Афьон].

В октябре 1989 г. создана некоммерческая организация Американская Карачаевская благотворительная ассоциация (АКБА) с целью сохранения и передачи карачаевского культурного наследия новым поколениям. В АКБА функционируют танцевальная и музыкальная школа, а также сайт, где размещена фотогалерея достопримечательных мест Карачево-Черкесии и видеозаписи карачаево-балкарской музыки и песен [Официальный сайт АКБА].

В самой популярной социальной сети «Facebook» представителями зарубежной карачаево-балкарской диаспоры созданы 10 наиболее многочисленных групп: «Karachay-Malkar Türkiye», «Karachay Arts Cultures», «Къарачайлыла-Малкъарлыла», «Кавказ Къарачай дернеги», «АКБА» «Къарачайлар», «Къарачай адет, намыс», «Ас-алан культур дернеги», «Karacay-malkar-dernegi-eskisehir», «Karacay-malkar-dernegi/doglat/» Участниками указанных групп являются более 30000 пользователей. Они обмениваются публикациями по истории, литературе, языку, культуре карачаевцев и балкарцев, а также видео-аудиозаписями карачаево-балкарской музыки и песен [Группы facebook].

В связи с началом гражданской войны в Сирии карачаево-балкарская диаспора в Турции в декабре 2012 г. создала сайт «Сирияда къарачай-малкъар миллет» — Ассоциацию общественных объединений и благотворительный фонд для поддержки карачаевцев и балкарцев, проживающих в зоне боевых действий в Сирии. За период 2013–2014 гг. за счет благотворительного фонда 200 семей беженцев — карачаевцев и балкарцев были размещены в Турции [Официальный сайт «Сирияда къарачай малкъар миллет»]. В условиях дисперсного проживания карачаево-балкарской зарубежной диаспоры большое значение имеет сайт «Karacay Malkar'liların Duyuru Platformu», где размещается различная информация о мероприятиях общественных объединений, памятных датах, а также объявления различного характера [Официальный сайт «Karacay Malkar'liların Duyuru Platformu»].

Третья группа — самая немногочисленная — представители карачаево-балкарской диаспоры дальнего и ближнего зарубежья, которые общаются на русском, карачаево-балкарском и английском языках. Порталом фонда «Эльбрусоид» и группами фонда «Эльбрусоид», «ВКонтакте»,

«Одноклассники», «Facebook» пользуются десятки тысяч карачаевцев и балкарцев. Традиционно сложилось так, что диаспора дальнего зарубежья и диаспора в рамках СНГ практически не общаются между собой. Проблема — в отсутствии сайтов с общим коммуникационным языком. Карачаевцы и балкарцы дальнего зарубежья, практически не использующие кириллицу для письма на карачаево-балкарском языке и не знающие русского языка, не могут установить контакт с карачаевцами и балкарцами, проживающими на исторической родине, которые либо не знают языка, либо психологически не готовы работать с латиницей. Это обстоятельство приводит к тому, что изданные в России, в том числе в республиках Северного Кавказа произведения на кириллице большинство наших соотечественников в Турции не умеют читать. Соответственно, напечатанные на латинице тексты оказываются недоступны для карачаево-балкарцев, пользующихся кириллицей. Успешные попытки решить эту проблему уже имеются. Карачаевцы и балкарцы могут свободно общаться и переводить тексты на сайте on-line по программе транслитерации (составитель — Суат Ёналан, с. Якапынар, Турция) карачаево-балкарских текстов, написанных на кириллице, на латиницу и карачаево-балкарских текстов, написанных на латинице, на кириллицу и программы перевода google translate [Программа транслитерации].

Анализ информационного материала карачаево-балкарского Интернета показал, что в настоящее время число его сайтов и пользователей неуклонно растет. Вместе с тем следует отметить, что сайтов карачаево-балкарской тематики, как количественно, так и качественно, явно недостаточно для этноса, проживающего в России в количестве 331327 человек, а насчитывающих предположительно более 70000 человек этноса живут за пределами своей исторической родины. Поэтому Интернет зачастую является для них единственным источником информации о жизни своего народа [Национальный состав Российской Федерации].

Одной из новых форм проведения мероприятий по сохранению и развитию национальной культуры в последние годы стали ежегодно проводимые в Турции с 1995 г. праздники «Нартланы кюню» (День Нартов), «Эт хычин той» (Праздник хычи-

на с мясом). В последние годы культурные центры, как правило, направляют приглашения на праздники по сети «Интернет». В праздниках принимают участие карачаево-балкарская диаспора как Турции, так и других стран: Сирии, Голландии, США. Принимают в нем участие также творческие работники Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии. Всего в празднике участвуют ежегодно от 1,5 до 2 тыс. человек.

В условиях жизни в эмиграции основным хранилищем этнических традиций, культуры и регулятором поведения является семья. Как и иммигранты других национальностей, карачаевцы и балкарцы стремились поддерживать узы родства. Общение в семье являлось одним из главных средств сохранения традиций народа в условиях жизни в инородном обществе. Вместе с тем, актуальной проблемой остается вопрос овладения родным языком у детей, представителей уже следующего поколения, так как они живут в условиях глобализации и поликультурного многообразия. В таком культурном многообразии и взаимодействии важно не утратить этнические ценности, которые передавались из поколения в поколение, важно сформировать у детей позитивное отношение к культурным ценностям своего народа. Именно язык позволяет семьям эмигрантов сохранить связь детей с карачаево-балкарской культурой и с культурой своей страны. Знание своих корней позволяет значительно лучше усваивать культуру и ценности нового для них общества.

Этническая идентичность проявляется в сохранении языка и национально-культурных традиций. Язык — основа этнической культуры. Роль «языка матери» — родного языка огромна для осознания себя членом этнической группы, говорящей на этом языке. Сохранение родного языка зависит от культуры самого иммигранта, а не от государственно-политических и общественно-психологических факторов. С другой стороны, отсутствие языковой среды во вне-семейном общении, невозможность достаточно частых встреч с соотечественниками приводят к постепенному снижению уровня использования родного языка. К примеру, представители старшего поколения карачаевцев и балкарцев в основном говорят на турецком, бегло — на карачаево-балкарском языке. Представители молодого поколения

— только на турецком языке и немного — на английском и карачаево-балкарском. В этих условиях хранилищем родного языка должна быть семья.

Следует также учесть, что в связи с переселением во второй половине XX в. основной части карачаево-балкарской диаспоры за рубежом в города ассимиляционные процессы стали усиливаться. В результате роста удельного веса межнациональных браков, увеличения масштабов дисперсного проживания диаспоры увеличивается число молодежи, не владеющей родным языком, происходит трансформация, размывание культуры в целом.

Таким образом, можно уверенно констатировать, что целенаправленная культурно-просветительская работа карачаево-балкарской диаспоры играет важную роль в сохранении национального культурного облика, образа и качества жизни иммигрантов на чужбине, адаптации их в инокультурной среде. В целях сохранения этнической идентичности, языка и культуры используются возможности глобальной информационной сети Интернет.

Вместе с тем следует признать, что современные глобализационные процессы неуклонно ведут к негативным последствиям, к еще большему культурному отрыву этнических карачаевцев и балкарцев, проживающих за пределами исторической родины, ускорению процесса их ассимиляции.

В целях сохранения и развития культуры, языка и литературы органам государственной власти КБР и КЧР, научным учреждениям и вузам, функционирующим на территории Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии, Научному центру гуманитарных карачаево-балкароведческих исследований фонда «Эльбрусоид» и общественным объединениям следует осуществить ряд неотложных мер, в том числе:

1. Создание единого портала, способного вместить информацию обо всех карачаево-балкарских электронных ресурсах. Его выход через систему ссылок на карачаево-балкарский интернет в России будет способствовать появлению общего информационного поля и мобильному вовлечению диаспоры в орбиту культурной, общественной, политической жизни карачаевцев и балкарцев. Но движение к виртуальному объединению должно быть обоюдным: многочисленные карачаево-балкарские

ресурсы в России и зарубежье должны постепенно стягиваться по территориальному принципу в порталы, специализированные серверы и интернет-проекты. Только подобное объединение усилий позволит достичь желаемых результатов по сохранению национальной идентичности зарубежных соотечественников и укреплению их духовной связи с родиной.

2. Создание в Интернете специально-го портала по связям с зарубежными соотечественниками с включением раздела «История и культура» народов регионов.

3. Разработка конверторов перевода с кириллической графики карачаево-балкарского языка на латинскую графику и латинской графики карачаево-балкарского языка на кириллицу, создание электронных учебников, словарей, on-line переводчиков на карачаево-балкарский язык.

4. Разработка на основе современных информационных технологий «Видеокурсов

по изучению карачаево-балкарского языка».

6. Создание электронной библиотеки по истории, материальной и духовной культуре народов региона с on-line переводом на английский и турецкий языки.

7. Создание фонда поддержки порталов и сайтов, которые являются информационными ресурсами по истории и культуре народов региона.

8. Проведение конкурсов Интернет порталов и сайтов.

Особо следует отметить, что укрепление связей с зарубежной диаспорой — это двуединый процесс, в котором одинаково заинтересованы как представители диаспор, так и их соотечественники, живущие на исконной своей Родине. Чувство Родины, привязанности к родной земле — то общее начало, которое объединяет их. А через такие связи этнических общностей укрепляются и связи между другими народами и государствами.

Источники

Всесоюзная перепись населения 1939. Национальный состав по республикам СССР [электронный ресурс] // URL: http://www.demoscope/weekly/ssp/sng_nac_39.php?reg=11 (дата обращения: 05.02.2014).

Всесоюзная перепись населения 1989. Национальный состав по республикам СССР [электронный ресурс] // URL: http://www.demoscope/weekly/ssp/sng_nac_89.php (дата обращения: 05.02.2014)

Группы facebook: Karachay-Malkar Turkiye [электронный ресурс] // URL: <http://www.facebook.com.kamatur.org>; Karachay Arts Cultures// www.facebook.com/culduz?fref=tl_fr_box; Къарачайлыла-Малкъарлыла // www.facebook.com/groups/karachaymalkarlila/files/; Кавказ Къарачай дернеги // www.facebook.com/gokceyayla.kafkas.karacay.dernegi?hc_location=timeline; АКБА // www.facebook.com/AKBAorg; Къарачай адет, намыс// www.facebook.com/groups/karacay2011; Къарачайлар // www.facebook.com/groups/KARACHAYMALKAR/; Ас-алан культур дернеги // www.facebook.com/groups/asalanbashuyuk; Karacay-malkar-dernegi-eskisehir//115639165234051?fref=; Karacay-malkar-dernegi/doglat/ www.facebook.com/groups/doglat/ (дата обращения: 05.02.2014).

Информационный портал [электронный ресурс] // URL: <http://www.karachays.com/board/> (дата обращения: 05.02.2014).

Национальный состав, вероисповедание и владение языками в Республике Казахстан. Итоги нацио-

нальной переписи населения 2009 года в Республике Казахстан. Статистический сборник / под ред. А. Смаилова. Астана, 2010. 295 с.

Национальный состав Российской Федерации по Всероссийской переписи 2010 г. [электронный ресурс] // URL: http://www.gks.ru/fru_doc-new-site/perepis2010/croc/results.html (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный портал Фонда содействия развитию карачаево-балкарской молодежи «Эльбрус-ид» [электронный ресурс] // URL: <http://www.elbrusoid.org> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт АКБА [электронный ресурс] // URL: <http://www.akba.org> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт газеты «Заман» [электронный ресурс] // URL: <http://www.zaman.smikbr.ru/downloads.php> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт газеты «Карачай» [электронный ресурс] // URL: <http://www.karachay.smi09.ru/487-karachajj-25-aprelni-5.html>; // www.pravitelstvokbr.ru/k-br/kbr-main.nsf/html/RUKOVODSTVOMINPOSMIKBR (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Главы и Правительства КЧР [электронный ресурс] // URL: <http://www.kchr.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Главы КБР [электронный ресурс] // URL: <http://www.president-kbr.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт ГТРК «Кабардино-Балкария» [электронный ресурс] // URL: <http://www.>

vestikbr.ru; Официальный сайт ГТРК «Карачаево-Черкесия» [электронный ресурс] // URL: <http://www.gtrkkch.ru>. (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Исмаила Мизиева [электронный ресурс] // URL: <http://www.misiev.ru>. (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Кайсына Кулиева [электронный ресурс] // URL: <http://www.k-kuliev.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Кязима Мечиева [электронный ресурс] // URL: <http://www.k-mechiev.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Народного Собрания (Парламента) КЧР [электронный ресурс] // URL: <http://www.parlament09.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Омара Отарова [электронный ресурс] // URL: <http://www.omarotarov.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Парламента КБР [электронный ресурс] // URL: <http://www.parlament-kbr.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Правительства КБР [электронный ресурс] // URL: <http://www.pravitelstvokbr.ru> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт Karachay-Malkar Turkiye [электронный ресурс] // URL: <http://www.kamatur.org> (дата обращения: 05.02.2014).

Официальный сайт «Caucasus» [электронный ресурс] // URL: <http://www.caucasus.8k.com/index-eng.htm> (дата обращения: 05.02.2014).

Перепись населения и жилищного фонда Кыргызской Республики 2009 года. Кн. II. (ч. 1.) в табл. Население Кыргызстана. Бишкек, 2010. 282 с.

Программа транслитерации [электронный ресурс] // URL: <http://www.facebook.com/groups/321318214576924/?fref=ts> (дата обращения: 05.02.2014 г.).

Sources

[All-Union Population Census 1939. National Structure by Republics of SSR]. An Internet resource: http://www.demoscope/weekly/ssp/sng_nac_39.php?reg=11 (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[All-Union Population Census 1989. National Structure by Republics of SSR]. An Internet resource: http://www.demoscope/weekly/ssp/sng_nac_89.php (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[Groups Facebook: Karachay-Malkar Turkiye]. An Internet resource: <http://www.facebook.com/kamatur.org>; Karachay Arts Cultures. An Internet resource: www.facebook.com/culduz?fref=tl_fr_box; Karachayila-Malkarlyla. An Internet resource: www.facebook.com/groups/karachaymalkarlila/files/; Caucasus Karachay Dernegi. An Internet resource: www.facebook.com/gokceyayla.kafkas.karacay.dernegi?hc_location=timeline; AKBA. An Internet resource: www.facebook.com/AKBAorg; Karacay-malkar-dernegi-es kishir//115639165234051?fref=; Karacay-malkar-dernegi /doglat/. An Internet resource: www.facebook.com/groups/doglat/ (accessed: 05 February, 2014).

[Information Portal]. An Internet resource: <http://www.karachays.com/board/> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[National Structure of the Russian Federation according to the 2010 All-Russian Census]. An Internet: http://www.gks.ru/fre_doc-new-site/perepis2010/croc/results.html (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[National Structure, Religion and Language Proficiency in the Republic of Kazakhstan. Results of the National Census 2009 in the Republic of Kazakhstan. Statistical collection]. A. Smailov (ed.). Astana, 2010. 295 p. (In Russ.)

[The Official Portal of the Karachai-Balkarian Youth Development Fund “Elbrusoid”]. An Internet resource: <http://www.elbrusoid.org> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website “Caucasus”]. An Internet resource: <http://www.caucasus.8k.com/index-eng.htm> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of AKBA]. An Internet resource: <http://www.akba.org> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of Ismail Miziev]. An Internet resource: <http://www.misiev.ru>. (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of Kaisyn Kuliev]. An Internet resource: <http://www.k-kuliev.ru> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of Karachay-Malkar Turkiye]. An Internet resource: <http://www.kamatur.org> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of Kyazim Mechiyev]. An Internet resource: <http://www.k-mechiev.ru> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of Omar Otarov]. An Internet resource: <http://www.omarotarov.ru> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of the Head and Government of the Karachay-Cherkessia Republic]. An Internet resource: <http://www.kchr.ru> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of the Head of the Kabardino-Balkar Republic]. An Internet resource: <http://www.president-kbr.ru> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

Программа переводчик [электронный ресурс] //URL: <http://www.translate.google.com/#tr/ru/hastane> (дата обращения: 05.02.2014 г.).

Сирияда къарачай малкъар милеет [электронный ресурс] // URL: <http://www.facebook.com/groups/396368827114218> (дата обращения: 05.02.2014).

AfyonKaracay [электронный ресурс] // URL: <http://www.youtube.com/user/AfyonKaracay> (дата обращения: 05.02.2014).

Karacay Malkar’lıların Duyuru Platformu [электронный ресурс] // URL: <http://www.Facebook.com/groups/220857634594935/> (дата обращения 05.02.2014)

Literatura

Карачаевцы. Выселение и возвращение (1943–1957): Материалы и документы. Черкесск: Пул, 1993. 175 с.

Кипкеева З. Б. Карачаево-Балкарская диаспора в Турции. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2000. 184 с.

Минги-Тау. Общественный журнал. 2009. № 1. 43 с.

Сабанчиев Х.-М. А. Балкарцы: выселение и возвращение. Нальчик: Эльбрус, 2008. 437 с.

Полевые материалы

1. *Полевые* материалы автора (ПМА). Информатор Уфук Таукул (Тохчуков), профессор Анкарского университета. Записано 24.07.2008 в г. Анкара.

2. *Полевые* материалы автора (ПМА). Информатор Бапинаев Н. Ш., руководитель национального ансамбля «Къуанч». Записано 20.05.2011 в г. Бишкек.

[The Official Website of the Kabardino-Balkaria Government]. An Internet resource: <http://www.pravitelstvokbr.ru> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of the National Assembly (Parliament) of the Karachay-Cherkessia Republic]. An Internet resource: <http://www.parlament09.ru> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of the Newspaper “Karachai”]. An Internet resource: <http://www.karachay.smi09.ru/487-karachajj-25-aprelni-5.html>; www.pravitelstvokbr.ru/k-br/kbr-main.nsf/html/RUKOVODSTVOMINPOSMIKBR (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of the Newspaper “Zaman”]. An Internet resource: <http://www.zaman.smikbr.ru/downloads.php> (accessed: 05 February, 2014).

[The Official Website of the Parliament of the Kabardino-Balkaria Republic]. An Internet resource: <http://www.parlament-kbr.ru> (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Official Website of the State TV and Radio Company “Kabardino-Balkaria”]. An Internet resource: <http://www.vestikbr.ru>; The Official Website of the State TV and Radio Company “Karachay-Cherkessia”. An Internet resource: <http://www.gtrkkch.ru>. (accessed: 05 February, 2014). (In Russ.)

[The Population and Housing Census of the Kyrgyz Republic 2009]. Book II (Part 1) in the Table Population of Kyrgyzstan. Bishkek, 2010. 282 p.

[Translator Program]. An Internet resource: <http://www.translate.google.com/#tr/ru/hastane> (accessed: 05 February, 2014).

[Transliteration Program]. An Internet resource: <http://www.facebook.com/groups/321318214576924/?fref=ts> (accessed: February 5, 2014).

Afyon Karacay. An Internet resource: <http://www.youtube.com/user/AfyonKaracay> (accessed: 05 February, 2014).

Karacay Malkar’lıların Duyuru Platformu. An Internet resource: <http://www.facebook.com/groups/220857634594935/> (accessed: 05 February, 2014).

Siriyada karachay malkar mileet. An Internet resource: <http://www.facebook.com/groups/396368827114218> (accessed: 05 February, 2014).

References

[The Karachays. Eviction and Return (1943–1957): Materials and Documents]. Cherkessk: Pul, 1993. 175 p. (In Russ.)

Kipkeeva Z. B. [Karachaevo-Balkarian Diaspora in Turkey]. Stavropol: State University Publ. House, 2000. 184 p. (In Russ.)

Mingi-Tau. [Public Journal]. 2009. No. 1. 43 p.

Sabanchiev H.-M.A. [The Balkar: Eviction and Return]. Nalchik: Elbrus, 2008. 437 p. (In Russ.)

Field Data

1. The Author’s Field Data. Informant Ufuk Taukul (Tokhchukov), Professor at Ankara University. Recorded on 24.07.2008 in Ankara.

2. The Author’s Field Data. Informant N. Sh. Bapinaev, Head of the National Ensemble “Cuanch”. Recorded on 20.05.2011 in Bishkek.